Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poznałem ja bowiem twój upór i twój twardy kark. Oto dziś, gdy jeszcze żyję z wami, jesteście oporni wobec JAHWE, a co będzie po mojej śmierci? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znam bowiem twój upór i twój twardy kark. Teraz, gdy wciąż żyję wśród was, jesteście oporni wobec JAHWE, a co będzie po mojej śmierci? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znam bowiem twój upór i twój twardy kark. Oto dziś, dopóki jeszcze żyję z wami, buntujecie się przeciwko JAHWE, a cóż dopiero po mojej śmierci? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ja znam upór twój, i kark twój twardy; oto, póki ja jeszcze dziś żyję z wami, jesteście odpornymi Panu, jakoż daleko więcej po śmierci mojej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Znam ja bowiem upór twój i kark twój barzo twardy. Jeszcze gdym był żyw i chodził z wami, zawżdyście spornie czynili przeciw JAHWE: jakoż daleko więcej, gdy umrę? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja bowiem znam wasz upór i twardy kark. Oto jak długo żyję z wami, opornie postępowaliście względem Pana. Cóż dopiero po mojej śmierci! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znam bowiem twój upór i twój twardy kark. Wszak oto już dziś, gdy jeszcze żyję między wami, byliście oporni wobec Pana, a cóż dopiero po mojej śmierci? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak długo bowiem żyję między wami, znam waszą buntowniczość i wasz twardy kark. Już dziś buntujecie się przeciwko JAHWE, a co będzie po mojej śmierci? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | znam bowiem waszą krnąbrność. Jeżeli dziś, kiedy jeszcze żyję, buntujecie się przeciwko JAHWE, to co dopiero będzie po mojej śmierci? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja znam bowiem twój upór i twój nieugięty kark. Oto dziś, kiedy jeszcze żyję wśród was, buntujecie się przeciw Jahwe. A cóż będzie po mojej śmierci? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo ja znam twoją skłonność do kłótni i twój upór. Nawet gdy dzisiaj jestem żywy pośród was, spieracie się z Bogiem. Na pewno [będzie tak również] po mojej śmierci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я знаю твою бунтівничість і твою тверду шию. Бо ще як я сьогодні живу з вами бунтуєтесь проти Бога, скільки (більше) і після моєї смерти? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo znam twój upór oraz twój twardy kark. Przecież i dzisiaj, chociaż stoję przy was jeszcze żywy, jesteście przekorni WIEKUISTEMU; o ileż bardziej po mojej śmierci! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znam bowiem dobrze twoją buntowniczość oraz twój sztywny kark. Skoro zachowywaliście się buntowniczo wobec JAHWE, gdy dzisiaj jeszcze żyję wśród was, to cóż dopiero po mojej śmierci! |